

English-French Course

Supplement 1

Parallel Text

No excercises

No questions

No puzzles

No cartoons

National Library of Australia

ISBN 0949 384 95 X

Aart Bark

2024

Phrases and Short Sentences 1

A unique linguistic invention!

It is based on the ancient way of learning a language.

Phrases are short, but complete units of **speech that can be easily repeated, remembered and written after one hearing.**

Supplement 1 may be used the usual scholastic way, but without exercises, questions and puzzles, so students **can't make mistakes, a new positive educational necessity!**

A lesson will only deal with **pronunciation(new), **derivatives & cognates**(new), notes, **phrases & short****

sentences(new) that consist of complete & fluent units of speech that can be pronounced in one breath, easily learnt & memorised by using **Visualisation**, the most important **Professional Memory Training Principle** (new). The Science of it is dealt with in my **Creative Writing manual**.

Visualisation deals with all the **5 senses**, that's why it's such an important activity!

A cup of coffee is not just a cup of coffee, it's too hot, not hot enough, too sweet or it needs sugar.

When you read the poems written by my 12-year old Oakhill students, you will be impressed by the unusual

sensitivity, it was the result of teaching **awareness!**

Phrases and Short Sentences 2

It took 40 years to implement this unique linguistic invention. It is based on the **ancient** way of learning a language.

Phrases are short, but complete **units of speech** that can be easily repeated, remembered and written after one hearing: “I’m staying home today.”

- In class, teachers display the **parallel** texts to be dealt with in one lesson.
- They read the foreign languages **aloud**.
- Students repeat them **aloud** and read what it means.
- Some volunteers are invited to read them **aloud** also.
- After doing say 10 phrases, students spend time memorising them.
- Some might need to do this at home as well, especially while doing other chores, or before falling asleep.

- During the following lesson, teachers tell students to write down the foreign or English translations of whatever they read aloud.
- They might also ask students to write down as many foreign phrases as they remember!

Correct **script** is the mirror image of correct **speech**; it makes grammar an obsolete subject! besides, language is the result of **speech fluency**. It can be pronounced, **not** of artificial rules that have to be remembered! Intelligence has nothing to do with it! Fluency may be obtained by word order. That's why an English speaker says a **red** car while a Spanish speaking one says: un carro **rojo**.

Sometimes, **fluency** is obtained by inserting words that are **not** translated:

French: il n'y a pas **de** sucre.

English: there is no sugar.

Dutch: er is geen suiker.

It's important to realise that, with millions of people travelling the world, the emphasis of learning a language should be on **speech**, especially since translators are an absolute minority. Besides,

writing a language is an intellectual activity, that's why so many students fail. Top students don't but they can't speak the language because their teachers couldn't or at least didn't.

Besides they are too scared to make mistakes!

While I was teaching English in a Dutch school, a supervisor came in to assess my capability. He had never heard other teachers speaking the language they taught!

My **practical** inventions are the result of a highly practical profession. As a second officer in the Dutch Merchant Navy I travelled the world and found that it was highly necessary to communicate with foreigners to get a job done the way it should in order to safely sail the cargo over occasional wild oceans.

In other words the emphasis was on **avoiding making mistakes**.

Education has always been a negative Enterprise based on habits and concealed incompetence. All teachers are always looking for mistakes instead of learning how to avoid them. Report results are

usually **less than 50%**.

The student is judged, not the teacher!

THE LESSON

The whole class is **listening, hearing & copying** the phrases the teacher reads **aloud** while **mentally** seeing and hearing the people, seeing the things and setting involved. In a resaurant, **you** are the waiter!

After each phrase, the teacher should listen to a few students to check their performance.

This ancient oral way of learning a language makes Grammar an obsolete

subject, because language is governed by **Fluency**, not rules!

Word order (like adjective, noun or noun adjective) & the standard units of language given in the notes create **it** and thus will facilitate memorising the phrases.

Correct **script** is the mirror image of correct **speech**.

During the last 10 minutes of a lesson, students **mentally** translate the French and **mentally** translate the English.

If necessary, these translations may have to be perfected for homework.

Repeating the French phrases while doing other chores like doing the

dishes for instance, will be a unique way to achieve success.

The following lessons start with a short test. The teacher reads one of the English phrases and students write the French ones.

WARNING

If students don't compensate their mobile phone addiction by using the Principles of Professional Memory Training, they will eventually suffer from early dementia.

One hundred years ago, exercises now considered useless, were actually meant to improve memory.

In Geography, one had to point to a map to give the names of various cities.

In the Naval College, we had to remember for instance all the ports of South America as well as the import-and export products!

Learning nursery rhymes by heart was actually a memory training exercise.

French pronunciation

1.The stress is always on the last syllable

2.Many letters are not pronounced, especially the last ones of a word, except in **Elaison :**

pronouncing two or more words as one.

The silent s becomes z: les enfants- lizãfã.

3.Many sounds are different from English, especially the nasals that may be learnt by squeezing your nose: ã-õ ...

4.I like the guttural r, pronounced at the back of the throat.

5.The sound ö(peu, deux...) can be heard in föhn, a warm wind in the Pyrenees.

6.The phonetic script in a dictionary is like another language, so students who study by themselves had better ask the help of a French speaking person at least for the first 10 lessons.

7.Older students will most probably not loose their native accent.

2,3,4

Notes

I will take...

Prendre: je prendrai-prendras-prendra
prendrons-prendrez-prendront

I wish...

désirer: je désire-désires-désire
désirons-désirez-désirent

un petit pain au jambon et fromage

a ham and cheese roll

rien à boire? Anything to drink?(nothing to drink?)

I would be...

être: je serais-serais-serait-serions-seriez-seraient

Un milk-shake à la vanille a vanilla milk-shake

J'ai laissé(laisser) mes lunettes I left my glasses
in conversations, the Perfect Tense becomes
Imperfect Tense

Le numéro 62 – Il y a, y –at’il? (t is used to avoid hiatus)

number 62 - there is, is there?

Il y en a allez!(command for vous)

There is one(**of them**) **tournez**(command for vous)

Se trouve - de l’autre côté

Is(finds itself) **on** the other side

Phrases & Short Sentences

Bonjour! Que désirez-vous, Madame?

Hello! What would you like, madam?

Je prendrai un petit pain au jambon et fromage.

I'll have(I will take) a ham and cheese roll.

avec du beurre ou margarine?

With butter or margarine?

Non merci – Rien à boire?

No, thanks. Anything to drink?

Oui, s'il vous plait,

Yes, please,

un milk-shake à la vanille serait bien.

A vanilla milkshake would be fine.

Et que voulez-vous, Monsieur?

And what are you having, sir?

Je prendrai un hamburger avec le tout

I'll have a hamburger with the lot

et un café noir avec deux sucres, merci.

and a black coffee with two sugars, thanks.

Le sucre est sur la table, Monsieur.

The sugar is on the table, sir.

Oh, désolé, j'ai laissé mes lunettes à la maison.

Oh, I'm sorry, I left my glasses at home.

S'il vous plait; bon appétit!

Here you are; enjoy your meal!

Excusez moi, Monsieur.

Excuse me, sir.

Quel bus va à la gare Centrale?

Which bus goes to Central Station?

Le numéro 62, un trolleybus jaune.

Number 62, a yellow trolleybus.

l'arrêt du bus est juste derrière le coin.

The busstop is just around(behind) the corner.

Merci beaucoup!

Thanks very much!

Excusez-moi, Madame.

Excuse me, madam.

y-a t'il un bureau de poste par ici?

Is there a Post Office around here?

Oui, il y **en** a un. Allez tout droit.

Yes, there is one.(**of those**) Go straight ahead.

Au prochain carrefour, tournez à gauche.

At the next intersection, turn left.

La bureau de poste se trouve juste avant le feu rouge,

The Post Office is just before the traffic lights,

de l'autre côté de la rue.

on the other side of the street.

5

Les dernières nouvelles

The latest news

Notes

I go...

Aller: je vais-vas-va...

Content de vous rencontrer

I am happy to meet you

I know...

Connaître: je connais-connaiss-connaît...

Je le connais – j'ai perdu(perdre)

I know him I lost

Il a déménagé – pourquoi me demandes-tu?

He moved to why do you ask me?

At'il des ennuis?

Is he in trouble?

Il a gagné – il a terminé – il a toujours été

He gained he finished he always was

Phrases & Short Sentences

Salut Charles. Comment vas-tu?

Hello Charles. How are you(going)?

Très bien, merci Jim. Et toi?

Very well, thanks Jim, and yourself?

Je vais bien, merci.

I'm(going) well, thanks.

Oh, au fait, je suis l'ami de Sarah.

Oh, by the way, I am Sarah's friend.

Elle est dans ma classe.

She's in my class.

Content de te rencontrer, Sarah.

Pleased to meet you, Sarah.

Connais-tu Pete Brisbane, par hasard?

Do you know Pete Brisbane by any chance?

Oui, je le connais bien; il était mon voisin.

Yes, I know him quite well; he used to be my neighbour.

J'ai perdu sa trace; il a déménagé à Darwin.

I lost track of him; he moved to Darwin.

Pourquoi me demandes-tu ça?

Why do you ask me?

A t'il des ennuis?

Is he in trouble?

Non, au contraire, il a gagné une médaille de bronze.

No, on the contrary; he gained a bronze medal.

Il a terminé troisième à la course de 400 mètres.

He finished third in de 400 metre hurdles.

Fantastique! Il a toujours été un bon athlète.

Fantastic! He always was a good athlete.

6

Notes

I was...

Être: j'étais-étais-était...

Que puis – je faire pour vous?

What can I do for you?

But: je peux – I can

Pourrais-je avoir(pouvoir) could I have?

Bonne nuit **les** enfants-faites **de** beaux rêves

Good night children – (make) happy dreams

Au cas où tu aurais(avoir) oublié

In case you would have forgotten

Merci de me le rappeler

Thanks for reminding **(it)** to me

J'ai le temps de **te** trouver

I have time to find **you**

Préférer: je préfèrais

I would prefer

Un peud' argent

Some money

Phrases & Short Sentences

Bonjour Monsieur. Avez-vous bien dormi?

Good morning, sir. **Did** you sleep well?

Oui, merci. J'étais mort de fatigue.

Yes, thanks. I was **dead** **tired**.

Bonjour Madame. Que puis-je pour vous?

Good day ma'am. **What** can I do for you?

Pourrais-je avoir une tasse de thé vert?

Could I have **a** cup of green tea?

Bonsoir Kate, content de te revoir. Au revoir!

Good evening, Kate, good to see you again. bye!

Bonne nuit les enfants. Faites de beaux rêves.

Good night **kids,** **have** happy dreams.

Au cas où tu aurais oublié.

In case **you** would have forgotten.

C'est mon anniversaire demain!

It's my birthday tomorrow!

Merci de me **le** rappeler!

Thanks for reminding(**it** to) me!

J'ai encore **le** temps de te trouver un cadeau.

I still have time to find you a present.

Non, je préférerais un peu **d'**argent pour un vélo.

I would prefer a bit of money for a bike.

7

26 Derivatives

Pronunciation first

Questions – réponses – pendant – partir

Questions responses pending departure

Heure – retour – supposer – sûre – âgé

Hour return suppose sure age

Adresse – numéro – téléphone – habiter

Address number telephone habitable

Moment – accident – sérieux – intensif

Moment accident serious intensive

Jeune – sujet – parents – Australie – venir

Young subject parents Australia venue

Visiter – rester – tante – oncle

Visit rest aunt uncle

Notes

Serez-vous? Will you be?

I will be...

Être: je serai-seras-sera-serons-serez-seront

Je partirai(partir) I will leave

Je n'en suis pas sûre I am not sure(about that)

Quelle est ton adresse? (to avoid hiatus)

What is your address?

Il n'est pas chez lui he is not at home.

Il a eu(avoir) – il est aux soins intensifs.

He had he is in intensive care.

As-tu des frères have you **any** brothers

Nos parents sont partis our parents left

Verbs of movement use être. The past participle agrees with the subject

Comment ça se fait(faire)?

Why is that so?

Quand reviennent-ils? (revenir)

When will they come back?

À Pâques At Easter

Phrases & Short Sentences

Serez-vous à la maison pendant la journée, demain?

Will you be at home during the day tomorrow?

Oui, mais je partirai à 6 heures.

Yes, but I will leave at 6 o'clock.

A quelle heure serez-vous de retour?

At what time will you be back?

Je suppose entre 10 et 11h; je n'**en** suis pas sûre.

I suppose between 10 and 11; I'm not quite sure(**about that**)

Quelle est ton adresse?

What's your address?

Quel est ton numéro de téléphone?

What is your telephone number?

Sais-tu où Ray habite?

Do you know where Ray lives?

Oui, mais il n'est pas chez lui pour un bon moment.

Yes, but he won't be home for quite a while.

Pourquoi pas?

Why not?

Il a eu un accident de voiture.

He **had** a car accident.(conversation uses imp.tense)

Rien de sérieux?

Nothing serious?

Si, il est aux soins intensifs.

Yes, he is in intensive care.

As-tu des frères et soeurs?

Have you got (any) brothers and sisters?

J'ai deux frères et une soeur.

I have two brothers and one sister.

Marie est la plus âgée, je suis le plus jeune.

Mary is the eldest, I am the youngest.

Et au sujet de tes frères?

And what about your brothers?

Ils sont jumeaux, trois ans de plus que moi.

They are twins, 3 years older than I.

Vivez-vous tous à la maison?

Do you live all at home?

Pas en ce moment.

Not at this moment.

Comment ça se fait?

How is that?

Nos parents sont partis en Australie

Our parents went to Australia
visiter quelques connaissances.

to visit some relatives.

Nous restons avec notre tante et notre oncle.

We stay with our aunt and uncle.

Quand reviennent-ils?

When will they be back?

A Pâques.

At Easter.

Phrases and Short Sentences

Voici mon passeport, visa, carte d'identité.

Here is my passport, visa, identity card.

J'ai aussi mon permis de conduire avec moi.

I also got my drivers licence with me

Je resterai à l'auberge de jeunesse, je suis membre.

I will stay at the youth hostel, I am a member.

Combien de temps resterez-vous ici?

How long will you stay in here?

Seulement deux jours. Et ensuite?

Only two days And then?

Je ne fais que passer, je suis en vacances.

I am just passing through, I am on holidays.

Où allez-vous ensuite?

Where are you going next?

Je vais en Belgique rencontrer quelques amis.

I am going to Belgium to meet some friends

10

Phrases & Short Sentences

N'avez-vous rien à déclarer?

Have you got anything(nothing) to declare?

Je suis désolé(e), je ne comprends pas.

I am sorry, I don't understand.

N'avez-vous rien de taxable?

Have you got anything you have to pay tax on?

Je ne pense pas

I don't think so

mais vous pouvez chercher dans mes bagages.

but you can look in my bags

Non, ça prendrait trop de temps; trop de tirettes.

No, that would take too much time; too many zippers.

Puis-je passer donc?

So can I go on?

Si vous n'avez pas de drogues sur vous.

If you have no drugs on you.

Non, je n'en ai pas.

No, I don't have any.(of that)

Seulement des médicaments

only medicine

pour mon usage personnel.

for my personal use.

Avez-vous un certificat médical pour prouver cela?

Have you got a medical certificate to prove that?

Oui, il est dans le fond de mon sac.

Yes, it is at the bottom of my bag

Êtes-vous sérieux, jeune homme?

Are you serious, young man?

Oui, ainsi je suis sûr de ne pas le perdre.

Yes, that way I am sure I won't lose it.

N'empportez-vous aucun produit dangereux?

Do you carry any dangerous goods?

Certainement pas. Ce sera tout?

Certainly not. Will this be all?

Oui, c'est tout.

Yes, that's all.

12

31 Derivatives

Pronunciation first

La vie de famille

Family life

Famille – parfait – marié – heure – école

Family perfect married hour school

Enfants – proche – entrer – juste – ans

Enfants approach enter just annual

Sécurité – pendant – prépare – histoires

Security pending prepare histories

Dormir – rester – épouse – jardin - femme

Dorm rest spouse garden female

Terminé – tâches – généralement

Terminate task generally

Par conséquent – rarement – argument

Consequently rarely argument

Appeler – inhabituel – durant – visiter

Appeal inhabitable during visiter

Grands parents

Grand parents

12

Notes

Il s'est marié refl. Verbs use être

He got married

Qui n'a qu'une crinture de sécurité

That has only one seatbelt

I take...

Prendre: je prends-prends-prend-

prenons-prenez-prennent

il leur lit(lira) – et les met

he reads to them – and he puts them

il's'endort(s'endormir)

he falls asleep

ils ne se querellent jamais

they never quarrel

on pourrait(pouvoir) appeler cela

one could call that

ils vont(aller) tous

they all go

13

Soirées plein lune

Full moon parties

32 Derivatives

Pronunciation first

Lune – organiser – fête – an – grande

Lunar organise fest annual grand

Généralement – propriété – hectares

generally property hectares

form – rectangle – mètres – dérouler

form rectangle meters unroll

signifie – nourriture – plats – nombreux

signify nourishment plates numerous

multiculturels – invités – colorés – lecteur

multicultural invites colour lecture

dansent – musique – exotique – certains

dance music exotic certain

d'autres – bicyclette – habiter – pronom

others bicycle inhabit pronoun

interrogatif – train – conduire – excuser

interrogative train conduct excuse

Notes

Au printemps – en hiver – en été

In Spring in Winter in Summer

Il fait(faire) – les plats sont partagés

It is(does) the plates are shared

Pourquoi es tu en retard?

Why are you late?

Quand t'es – tu levé Qui t'a conduit?

When did you get up Who drove you?

Quelle voiture a – t'elle pris

Which car did she take

Phrases and Short Sentences

John organise une fête une ou deux fois par an.

John organises a fête once or twice a year.

Généralement au printemps

generally in Spring

entre les pluies d'aitomne en Automne.

Between Autumnal rains in Autumn.

En hiver, il fait souvent trop froid.

In Winter, it is often too cold.

En été, il fait généralement trop chaud.

In Summer, it is generally too hot.

Mr Elton a une grande propriété,

Mr Elton has a big property

à peu près deux hectares

almost two hectares

de la forme d'un rectangle de 400 sur 50 mètres.

In the form of a rectangle 400 by 50 meters.

La fête se déroule en plein air derrière sa maison.

The fest is held al fresco behind his house.

C'est une fête "auberge espagnole";

It is BYO party

ce qui signifie qu'on apporte sa propre nourriture.

which means that you bring your own food(one brings...)

Les plats multiculturels sont partagés

The multicultural dishes are shared
parmi les nombreux invités colorés.

Amongst the numerous colourful guests.

Après leur repas,

After their meal,

ils dansent sur de la musique exotique.

they dance to exotic music.

Quand le lecteur de CD est éteint,

When the CD player is turned off,

les fêtards rentrent à la maison.

the party goers go back home.

Certains sautent dans leur voiture,

Some jump into their car

d'autres sur leur bicyclette(vélo)

others on their bicycles
s'ils habitent dans le voisinage.

if they live in the neighbourhood.

14

Phrases & Short Sentences

Done

15

Phrases & Short Sentences

Done

17

Phrases & Short Sentences

Je le ferais si je pouvais.

I would do it if I could.

Je ne le ferai pas cette semaine.

I won't do it this week.

Nous sommes à Londres en ce moment...

We are in London at this moment...

Vous êtes chez Jim, non?

You are at Jim's, are you not?

Est-ce que Shirley vient aujourd'hui?

Does Shirley come today?

Non, elle ne vient pas.

No she does not(come).

Je ne viendrai pas demain.

I won't come tomorrow.

Je ne suis pas venu depuis février.

I have not come since February.

N'étais-tu pas malade la semaine dernière?

Were you not sick last week?

Oui, je l'étais.

Yes I was.

Je vais en Australie la semaine prochaine.

I am going to Australia next week.

Dans deux mois je visiterai la Nouvelle Zélande.

In two month I will visit New Zealand.

Je vous enverrai une carte postale, promis!

I will send you a post card, I promise!

NOUS signerons les papiers mardi, comme promis.

We will sign the papers on Tuesday, as promised.

18

Quelques blagues

Some riddles

Phrases & Short Sentences

Quelle heure est-il

What time is it

quand un éléphant s'assied sur ta clôture

when an elephant sits on your fence

L'heure de la renouveler!

Time to renew it!

Un homme était né avec deux bras,

A man was born with two arms,

mais n'avait qu'une main

but he only had one hand

Pourquoi a-t'il traversé la route?

Why did he cross the road?

Pour aller au magasin de seconde main!

To go to the second hand shop!

Pourquoi la grenouille a-t'elle sauté

Why did the frog jump

au milieu de la route?

to the middle of the road?

Pour voir son colocataire.

To see his flatmate.

26 Derivatives

Pronunciation first

Réception – association – football

Reception association football

Australien – important – occupé – urgent

Australian important occupy urgent

Message – spécifique – en effet – gagner

Message specific in fact gain

Dollars – nouvelle – immédiatement

Dollars novel immediately

Chèque – chercher – donner – ami

Cheque search donation amical

Absurde – problème – moment – numéro

Absurd problem moment number

Composer – réponse – vacances - étrange

Compose

response

vacancy

strange

19

Notes

Est-ce que?

Is (it that?)

Puis – je(pouvoir)? But: je peux

Can I

I can

This is a good example of fluency rather than grammar

Pourquoi tant de(d'empressement)

Why

so much

hurry

Cela ne peut-il attendre

Can't it wait(that can't wait?)

Nous le donnerons(fluency in both languages)

We will give **it**

Il n'ya pas de réponse

There is no answer

Où je peux(pouvoir) **le** trouver?

Where can I find **him**

Phrases & Short Sentences

Bonjour Madame

Good day Mam

Mon nom est Léonard Lampard

My name is Léonard Lampard

de l'Association de Football Australien

of the Australian Soccer Association

Est-ce que Mr Terry est là?

Is Mr Terry in?

Est-ce très important?

Is it very important?

Il est très occupé. Puis-je prendre un message?

He is very busy. Can I take a message?

Non, vous ne pouvez pas; c'est urgent!

No, you can't; it is urgent!

Pouvez-vous être un peu plus spécifique?

Can you be a bit more specific?

Oui, je le peux, en effet.

Yes, I can in fact.

Il a gagné 5 mille dollars.

He won 5000 dollars.

C'est une très bonne nouvelle!

That is very good news

Je suis très heureuse pour lui.

I am very happy for him.

Mais pourquoi tant d'empressement?

But why so much hurry?

Il doit immédiatement venir chercher son chèque.

He must come immediately to get(find) his cheque.

Cela ne peut-il attendre jusqu'après le travail?

Can't that wait till after work?

Non, ça ne peut pas.

No, it can't.

Et pourquoi pas?

And why not?

S'il ne vient pas chercher le chèque dans la demi-heure...

If he doesn't come to get his cheque in half an hour...

Alors quoi? Nous le donnerons à son voisin.

Than what? We will give it to his neighbour

C'est absurde! Je compose son numéro

That's absurd! I'll ring his number

pour voir s'il est là. (present for the immediate future)

to see if he is there

Il n'y a pas de réponse.(fluency)

There is no answer.

Savez-vous où je peux le trouver?

Do you know where I can find him?

Je crains que non.

I am afraid not.

Il est en vacances à l'étranger.

He is abroad on a holiday.

19B

33 Derivatives

Pronunciation first

Verbes – irréguliers – contexte – soleil

Verbs irregular context solar

Briller – gagner – anniversaire – manteau

Brilliant gain anniversary mantle

Criminel – faible – main – chanter

Criminal feeble manual chant

Pendant – heures – attraper – six

Pending hours trap six

lancer – rencontre – balancer – buissons

launch encounter balance bushes

violemment – place – piquer – fin

violent place pick final

tremplin – apprendre – supposer

tremplaine apprentice suppose

insubmersible – tard – temps – fond

submerge tardif time foundation

océan

ocean

19B

Notes

Se montrer: il ne s'est pas montré

Show itself it did not show itself

In conversations the perfect becomes the imperfect

Depuis des mois – c'était

For months (that) was

Il a été pendu-

He was hanged

Elle n'a plus d'essoreuse

She has not got wringer any more

Nous l'avons chantée(cette chanson)

We have not sung it

Au bout de celui-ci

At the end of it

Dans l'espoir d'attraper

Hoping to catch

I hope the sun will shine today;
il ne s'est pas montré depuis une semaine.

It hasn't shown for a week.

Nous avons gagné cette fois ci.

We won this time

Nous n'avons pas gagné depuis des mois.

We haven't won for months.

La dernière fois que nous avons gagné,

The last time we won

c'était à mon anniversaire.

was on my birthday.

Il a accroché son manteau à un clou rouillé

He hung his coat on the rusty nail

parce qu'il ne veut pas l'accrocher ailleurs.

Because he doesn't want to hang it anywhere else.

Le criminel a été pendu aujourd'hui à midi.

The criminal was hanged at midday today.

Mary est même encore trop faible

Mary is even too weak

que pour tordre son mouchoir.

to wring out her handkerchief.

Depuis qu'elle n'a plus d'essoreuse,

Since she has no wringer anymore,

j'essore toute sa lessive à la main.

I wrung all her washing by hand.

Je ne veux pas chanter cette chanson plus longtemps.

I don't want to sing this song any longer.

Nous l'avons chantée hier deux fois.

We sang it yesterday twice

En tout, nous devons l'avoir chantée 100 fois.

All in all we must have sung it 100 times.

L'araignée se cramponne au fil qu'elle a tendu.

The spider clings itself to the string she strung.

Elle s'accroche parfois au bout de celui-ci

She sometimes strings itself at the end of it
pendant des heures dans l'espoir

for hours in the hope
d'attraper une mouche.

to catch a fly

Hier, l'araignée

yesterday, the spider

ainsi qu'une autre araignée derrière elle

as well as another spider behind her

en ont attrapé six.

caught six(**of them**).

Quand son père rentre à la maison,

When her father comes back home

petit Papillon se lance de la balançoire

little Butterfly launches herself from the swing

pour aller à sa rencontre.

to meet him.

Il y a trois jours, elle se balança si violemment

Three days ago, she swung so violently

qu'elle se jeta dans les buissons,

that she threw herself into the bushes,

ainsi elle a rencontré un hérisson

so that she met a porcupine

à la place de son père.

instead of her father.

Les moustiques aiment toujours de me piquer.

(all) mosquitos always like to sting me

Dans la matinée, ils m'ont piqué une fois,

In the morning, they stung me once

dans l'après-midi, ils m'ont piqué deux fois

In the afternoon they stung me twice

puis à la fin j'ai été piqué trois fois.

so in the end I was stung three times.

Le springbok a sauté du tremplin

The springbok jumped from the trampoline
dans une piscine sans eau, tout aussi bien

in a pool without water, just as well
puidque qu'il ne savait pas nager.

because he could not swim

Il n'a jamais appris

he never learned

parce que sa mère ne lui a pas enseigné.

because his mother had never taught him.

Le Titanic était supposé être insubmersible.

The Titanic was suppose to be unsinkable.

Pourtant, après avoir heurté un iceberg,

However, after having hit an iceberg

il a coulé une demi-heure plus tard.

It sank half an hour later

Cela a pris un certain temps

That took a certain time

avant qu'il ait coulé au fond de l'océan.

before it sank to the bottom of the ocean.

20

46 Derivatives

Pronunciation first

Saisons – soleil – gens – rallonger – fleurs

Seasons solar gents longer flowers

Apparaître – fruitiers – fermiers – graines

Appear fruit farmers grains

Cultiver – automne – perdre – persister

Cultivate Autumn perdition persist

Lune – règle – flux – illuminer – planètes

Lunar rule flux illuminate planets

Recevoir – humide – agréable – humidité

Receive humid agreeable humidity

Air – horrible – venteux -éclaircir – fortes

Air horrible windy clear forte

Hombre – violent – rester – protéger

Human violent rest protect

Bébé – finlandais – vent – ouest – arriver

Baby Finish wind west arrive

Pendant – température -degrés – couvert

Pending temperature degrees covered

Bandit - briller – animal – sortes – train

Bandit brilliant animal sort train

20

Notes

Au printemps – en hiver

In Spring

In Winter

En automne – les étoiles illuminent

In Autumn stars illuminate

Il y a trop d'humidité

There is too much humidity

Prends(prendre) un imperméable

Take (imp, tu) a raincoat

Une vache a été frappée

A cow was hit

Un bébé a été soufflé hors de son landeau

Baby was blown out of her pram

C'est arrivé - la température attendue

It happened the expected temperature

20

Phrases and Short Sentences

En été, le soleil se lève plus tôt

In Summer, the sun gets up earlier

et se couche plus tard qu'en hiver.

and sets later than in Winter.

Les gens disent que les jours rallongent.

People say that the days get longer.

Au printemps, les fleurs apparaissent.

In Spring, (all) flowers appear

Les arbres fruitiers sont en fleur,

Fruit trees blossom

les arbres feuillus bourgeonnent,

deciduous trees grow new leaves,

les fermiers sèment les graines à cultiver.

farmers sow seeds to grow crops.

En automne, les arbres feuillus perdent leurs feuilles

In Autumn, deciduous trees lose their leaves

les arbres à feuillage persistant pas.

evergreens don't.

la lune règle les marées; le flux et le reflux.

The moon regulates the tides; ebb and flow.

Les étoiles illuminent, les planètes pas;

Stars give light, planets don't;
elles reçoivent la lumière du soleil.

they receive **their** light from the sun.

Il fait beau. Il fait humide.

It's nice weather. It's humid.

Il fait chaud. Il fait froid.

It is hot. It is cold.

C'est agréable. C'est humide.

It's quite pleasant. It is humid.

Il y a trop d'humidité dans l'air.

there is too much humidity in the air.

Il fait horrible. Il fait venteux.

It's horrible. It is windy.

Il fait misérable.

It is miserable.

Il va pleuvoir. Il pleut.

It is going to rain. It's raining.

Prends un imperméable.

Take a raincoat.

Prends un parapluie. Non, il va faire beau;

Take an umbrella. No, it's going to be nice

le ciel s'éclaircit.

The sky is clearing.

Liverpool était saturée par de fortes pluies.

Liverpool was saturated by heavy rain.

Un bon nombre de maisons à Manchester

Quite a number of houses in Manchester

ont perdu leurs toits.

lost their roofs.

Lors d'un violent orage,

During a heavy thunder storm,

une vache a été frappée par la foudre

A cow was hit by lightning

Elle était une des trois vaches

He was one of three cows

qui restaient sous un arbre pour se protéger

who stayed under a tree to protect themselves

À Helsinki, un bébé finlandais a été soufflé

In Helsinki, a Finnish baby was blown

hors de son landeau par un fort vent d'Ouest.

out of her pram by a strong Easterly

C'est arrivé pendant que son mère parlait au laitier.

It happened while her mother talked to the milk man

La température attendue est de 28 degrés.

The temperature expected is 28 degrees.

Même quand il fait nuageux ou couvert,

Even when it is cloudy or overcast,

bon nombre de gens

a good number of people

portent des lunettes solaires pour protéger leurs yeux.

wear sunglasses to protect their eyes.

Donc il n'y a pas que le soleil qui brille.

So not only when the sun is shining.

21

32 Derivatives

Pronunciation first

Demand – nom – répéter – plait – âge

Demand name repeat please age

Décembre – habiter – école – passer

December habitable school pass

Examen – juste – aider – dépend – partir

Exam just aid depend depart

Chercher – désespérément – remplacer

Search desperately replace

Intéressé – sembler – parents – sûr

Interest seem parents sure

L'entraîneur – carte – objection – appeler

Trainer card objection appeal

Impatient – rencontrer – proverbes

Impatient encounter proverbs

Action – actes – calme – tempête

Action act calm tempest

21

Notes

Je n'ai pas entendu I didn't understand

Note: in conversations, the Perfect changes to Imperfect

J'ai 15 ans I am 15

Tant que vous êtes ici while you are here

Jouez-vous au netball? Do you play netball?

Est parti – à le remplacer(joueur)

Left to replace the player

Je devrai d'abord demander

I will have to first ask

Nous nous entraînons le mercredi

We train on Wednesday

S'ils n'y voient pas d'objection

If they have (see) no objection

Des actes, des mots acts, words

Quel est votre nom?

What's your name?

Voulez-vous répéter s'il vous plait.

Would (will) you repeat that please

Je n'ai pas entendu.

I did not understand.

Comment épelez-vous ça...?

How do you spell that..?

Quel âge avez-vous? How old are you?

J'ai 15 ans. J'aurai 16 ans en décembre.

I am 15 I will be 16 in December.

Où habitez-vous? Where do you live?

A quelle école allez-vous?

What school do you go to?

Avez-vous passé le dernier examen

Did you pass the last exam

Oui, mais tout juste... Félicitations!

Yes, but only just... congratulations!

Peut-être que vous pouvez m'aider

Maybe you can help me

tant que vous êtes ici. while you are here.

Peut-être que je peux. Maybe I can.

Ça dépend ce que c'est. it depends what it is.

Jouez-vous au netball? Do you play netball?

Oui, pourquoi demandez-vous cela?

Yes, why do you ask that?

Un de nos joueurs est parti.

One of our players left.

Nous cherchons désespérément à le remplacer.

We desperately look for a replacement.

VOUS pourriez être intéressée à joindre notre équipe.

You could be interested to join our team.

Ca semble bien. Je devrai d'abord tout de même

**That seems to be ok. I will still have to first
demander à mes parents.**

ask my parents

Oui, bien sûr. Je suis l'entraîneur; voici ma carte.

Yes, of course. I am the trainer; here is my card.

Nous nous entraînons le mercredi

We train on Wednesday

et jouons le samedi... and play on Saturday.

Si mes parents n'y voient pas d'objection

If my parents don't have (see) any objection

Je vous appellerai... I will call you...

Formidable! Je suis impatient d'y être.

Great! I am looking forward to it.

Au revoir; je suis ravi de vous avoir rencontrée.

Goodbye; I'm pleased to have met you

43 Derivatives**Demander – saucisse – frite – poulet**

Demand sausage fry pullet

Préférer – choix – salade – satisfaire

Prefer choice salad satisfy

Également – différents – parfum – raison

Equally different perfume reason

Spéciale – partager – appétit – désolé

Special part appetite desolate

Autre – payer – jeune – homme – excuser

Other pay young human excuse

Chercher – municipale – réalité – proche

Search municipal reality approach

Principale – marcher – fatigués – minutes

Principal march fatigue minutes

Taxi – indiquer – direction – arrive – carte

Taxi indicate direction arrive card

Continuer – compliqué – rencontrer

Continue complicated encounter

Major – membres – juste – chance – aide

Major member just chance aid

22

Notes

Nous voudrions(vouloir) we would like

Du poulet frit fried chicken

Quelque chose de sain something healthy

Vous n'avez qu'un mot à dire just say the word

(you only have to...)

Aux différents parfum with different flavours

Il y en a une – there is **one** **j'ai lâché** I dropped
(let fall)

Puis – je(pouvoir) **en** avoir une autre

Can I have another one(**of those**)

Je **la** paierai(**la** paille) I'll pay **for it**

La plus proche the nearest

Je ferais mieux I had(would do) better

Phrases and Short Sentences

Nous avons assez faim et soif.

We are quite hungry and thirsty.

NOUS voudrions quelque chose à boire et à manger.

We would like something to drink and eat.

Peut-être un pain saucisse.

Perhaps(can be) a sausage roll.

Non, merci; nous préfèrerions avoir

No, thanks; we would prefer to have
quelque chose de sain!

something healthy!

Bien, il y a largement le choix;

Well, there is quite a choice

vous n'avez qu'un mot à dire.

You only have to say the word.

Pouvez-vous nous apporter une salade?

can you bring us a salad?

Je suis ravi d'être à même de pouvoir vous satisfaire...

I am delighted to be able to satisfy your wishes...

Pouvons-nous également avoir

Could we also have

4 milkshakes aux différents parfums?

4 milkshakes with different flavours?

Aucune raison spéciale pour ça?

Any special reason for that?

Oui, il y en a une. Nous voulons partager

Yes, there is one. We want to share

et avoir une gorgée de chacune.

and have a sip of each one.

S'il vous plaît. Bon appétit.

Here you are. Enjoy your meal.

Oh, je suis désolé; j'ai lâché ma paille.

Oh, I am sorry; I dropped my straw

Puis-je en avoir une autre? Je la paierai.

Can I have another one(**of those**)? I'll pay for it.

Vous êtes marrant, jeune homme!

You are a funny one, young man!

Excusez-moi. Nous cherchons

Excuse me. we are looking for

la bibliothèque municipale.

the municipal library.

Pouvez-vous nous dire où c'est?

Can you tell us where it is?

Il y a deux bibliothèques en réalité.

There are in fact two libraries.

La principale est la plus proche.

The main one is the closest.

Si ce n'est pas trop loin,

If it's not too far,

nous pouvons marcher jusque là;

we can walk there

nous ne sommes pas fatigués.

we are not tired.

Ce n'est qu'à 10 minutes;

It's only 10 minutes away;

pas besoin de prendre le taxi.

no need to take a taxi.

Pouvez-vous nous indiquer la direction pour y arriver?

Can you tell us how to get there?

Oui. Continuez tout droit,

Yes. Go straight ahead,

première à gauche, deuxième à droite...

First left, second right

Attendez! C'est trop compliqué.

Hang on! That's too complicated.

Nous allons nous perdre...

We are going to get lost...

Je ferais mieux de vous prendre une carte.

I had better to get you a map

Vous êtes ici; vous allez là. Je l'indiquerai.

You are here; you go there. I'll show it.

Nous devons rencontrer le Major à 2h.

We must meet the Mayor at 2 o'clock
Nous sommes membres de Green Peace.

We are members of Green Peace.

Vous serez juste à l'heure. Bonne chance!

You will be just in time. Good luck!

Merci pou votre aide;

Thanks for your help;

nous reviendrons vous payer!

We will be back to pay you!

23

35 Derivatives

Prépositions – naturelles – lois – univers

Preposition natural laws universe

Terre – personnes – âgées – préfèrent

Terrestrial (no)persons aged prefer

Rester – exactement – en avance – sûr

Rest exactly advance sure

En retard – ponctuel – appeler – bureau

Tardive punctual appeal bureau

Ambulance – directeurs – généralement

Ambulance directors generally

Bloqué – habiter – cousin – lettre – vidéo

Blocked habitable cousin letter video

Essayer – suffisamment – couvrir – pied

Essay sufficiently cover pedestrian

Distance – minutes – rude – affaires

Distance minutes rude affairs

Biscuit – dîner – papiers

Biscuit dinner papers

23

Notes

Les lois naturelles sont les même que **celles..**

The natural laws are the same as those...

Les personnes agées (all) old people

Appelle l'ambulance avant qu'il ne soit...

Call the ambulance before it is...(conj+subj)

Il habite au 44ième étage

He lives on the 44th floor

Va (aller: command for tu) **voir s'il n'y a pas de lettre**

Go and see if there is any mail

La boîte aux lettres – elle est venue

The letterbox she came

Je serai(être) – allons au lit

I will be let's go to bed

À pied – ne **dis jamais(dire: command for tu)**

On foot never say

Il n'en** reste pas** there's none left (**of it**)

Je te verrai(ver) bientôt I'll see you soon

Plus tôt que ce que je pense earlier than I think

Tu as joué au cricket – tu as dîné

You played cricket you had dinner

J'ai trié I went through

23

Phrases and Short Sentences

Ci-dessus, ci-dessous

So above, so below

Les lois naturelles de l'univers

The natural laws in the Universe

sont les mêmes que celles sur terre.

Are the same as those on earth.

Les personnes âgées

Old people

n'aiment pas de sortir la nuit tombée;

don't like to go out after dark

elles préfèrent rester à la maison.

they prefer to stay at home.

Mon mari rentre toujours à la maison

My husband always comes back home

exactement à 8 heures. Ça veut dire

Exactly at 8 o'clock. that means(wants to say)

qu'il n'est jamais en avance et jamais en retard.

that he is never early and never late.

Il est ponctuel. He is punctual.

Appelle l'ambulance avant qu'il ne soit trop tard!

Called the ambulance before it's too late

Les directeurs sont généralement assis

Managers generally sit
derrière leur bureau.

behind their desk.

Ni au dessus, ni même en dessous.

Not on it, not even under it.

Un piéton est bloqué entre une poubelle

A pedestrian is stuck between a garbage bin
et le camion-benne. Il va bien maintenant.

and the garbage truck. He is all right now.

Notre cave est en bas; nous habitons au-dessus.

Our cellar is downstairs; we live upstairs.

Mon cousin habite au 44ième étage.

My cousin lives on the 44th floor.

Va voir en bas s'il n'y a pas de lettre.

Go downstairs and see if there is any letter.

Suzy est venue nager à Bondi Beach

**Suzy went to swim at Bondi Beach
pour essayer son nouveau maillot de bain.**

to try her new swim suit

Aussi pour frimer, bien sûr.

Also to show off of course.

Je serai à la maison à partir de 10 heures.

I'll be home from 10 o'clock onwards.

Nous pouvons regarder une vidéo ensuite se vous voulez.

We can watch a video after that if you want.

Il est presque minuit, allons au lit;

It's almost midnight, let's go to bed;

je dois me lever tôt.

I have to get up early.

Jane n'habite pas près de la gare

Jane doesn't live next to the station

mais suffisamment près pour couvrir la distance

But close enough to cover the distance

en moins de cinq minutes. A pied.

in less than five minutes.

On foot.

Où étiez-vous? Je ne veux pas être rude,

Where were you? I don't want to be rude,

mais ce ne sont pas vraiment vos affaires.

but that's not really your business.

Ne dis jamais jamais!

Never say never!

Mon frère a fini le gâteau; il n'en** reste pas.**

My brother finished the cake; there is none left(**of it**).

Ma soeur a mangé le dernier biscuit;

My sister ate the last biscuit;

il n'en** reste aucun.**

There is not one left(**of them**).

Qu'**avez-vous** appris aujourd'hui?

What **did you** learn today?

Pas grand chose!

Not a great deal!

Je te verrai bientôt! Plus tôt que ce que je pense?

I will see you soon! Earlier than (what) I think

Tu as joué au cricket le matin,

You played cricket **in** the morning,

ensuite tu **as dîné**.

then you **had** a meal.

Qu'**avez-vous fait** dans l'après-midi?

What **did you do** in the afternoon

J'**ai trié** mes papiers. I **went through** my papers

24 & 25

46 Derivatives

Femme – passer – principale – grande

Feminine pass principal grand

Train – bus – caravane – mobylettes

Train bus caravan motorcycles

Réplique – célébrer – avion – évènement

Reply celebrate aviation event

Intérieur – histoire – sujet – ancien

Interior history subject ancient

Temps – difficile – enregistrements

Time difficult registration

Garder – détruits – guerre – inondations

Guard destroy guerilla inundations

La Chine – an – empereurs – rois – scribes

China annual emperors royal scribes

Particuliers – transcrire - importants

particular transcribe important

certains – peuples – effectué – type

certain people effect type

special – archéologue – grec – commencer

special archeologue Greek commence

vestiges – déterrer – villes – populations

vestiges terrestrial village population

long – long

24 & 25

Notes

La réplique est passée Qui écrit au sujet

The replica passed who writes about

les enregistrements qu'ils avaient gardés

The records (**that**) they **kept**

étaient détruits - were destroyed

beaucoup de choses –many things

la Chine ancienne – ancient China

ils avaient des scribes – they had scribes

sous le nom d'archéologue

under the name of archaeologist

des villes et des populations oubliées

forgotten villages and populations

elle a pu (pouvoir) sortir –she could leave

viens (venir: command for tu) -come

ils ne savaient même pas écrire

they could not even write. Savoir-to know

ils avaient des scribes –they had scribes

déterrer –to unearth

24 &25

Phrases and Short Sentences

Une femme était trop grosse

A woman was too fat

pour passer par la porte principale.

to go through the main door .

Heureusement, elle **a pu** sortir par la grande porte;

Fortunately, she **could** leave via the big door;

Même la réplique du 17^e Siècle Batavia(a in car) **est passée** en dessous.

Even the replica of 17th century Batavia **went** underneath.

Pour célébrer l'évènement, même un avion!

To celebrate the event, even an aeroplane!

Je reste ici jusqu'à midi. I'll stay here til noon

Viens à l'intérieur, come inside,

il fait trop froid et venteux dehors.

It's too cold and windy outside.

Tu vas attraper un rhume!

You are going to catch a cold

Un historien qui écrit au sujet

An historian who writes about **des gens de l'ancien temps**, a un travail difficile.

people of ancient times, have a difficult job.

A cette époque, in those days

la plupart des gens ne savaient même pas écrire.

most people could not even write.

Tous les enregistrements qu'ils avaient gardés

All records **(that)** they had kept

étaient souvent détruits par les guerres,

were often destroyed by wars

le feu ou les inondations.

fire or inundations.

Nous savons beaucoup de choses sur les gens

We know a lot about people

qui vivaient dans la Chine ancienne,

who lived in ancient China

aussi loin qu'il y a 4000 ans.

as long as 4000 years ago.

Parce que les empereurs et les rois

Since emperors and kings

avaient des scribes particuliers

had particular scribes

pour transcrire les événements importants de leur temps.

to transcribe the important events of the time.

En dehors de cela, nous savons beaucoup de choses

Apart from that, we know a lot of things

sur certains des anciens peuples

about certain ancient people

à travers le travail effectué

through the work done

par un type spécial d'historien

by a special historian

connu sous le nom d'archéologue.

Known as an archaeologists.

Le mot vient du grec et signifie “commencement”

The word comes from Greek and means beginning

Un archéologue déterre les vestiges

An archaeologist unearths remains

des villes et des populations

of villages and populations

oubliées depuis longtemps.

long forgotten.

26A

28 Derivatives

Édifices – général – par conséquent

Edifice general consequentely

Grande – éléphant – large – animal

Grand elephant large animal

Terre – humains – groupe – archéologues

Terrestrial humans group archaeologist

Déterrer – squelette – mètre – femme

Terra cotta skeleton meter feminine

Ans – championne – heures – neveu

Annual champion hours nephew

Courir – rapide – différent – tomate

Courier rapid different tomato

Kilo – entrer – prix – double – douzaine

Kilo enter price double dozen

26A

Notes

Je ne serai pas(être) en retard

I won't be late

Au plus tard the latest

Sally sait courir **sally can run**

Est aussi lourd que **is as heavy as**

26A

Phrases and Short Sentences

Quelques édifices sont très hauts.

Some buildings are very high.

Les gratte-ciels sont en général les plus hauts...

The skyscrapers are usually the highest...

Seul l'un d'eux peut être le plus haut.

Only one of them can be the highest.

Une fourmi ou un pou sont plus petits qu'une souris.

An ant or a louse are smaller than a mouse.

Par conséquent, une souris est plus grande.

Consequently, a mouse is bigger.

Un éléphant et une baleine sont très larges.

An elephant and a whale are very large.

Ce sont les animaux les plus grands sur Terre.

They are the largest animals on earth.

Les humains n'appartiennent pas à ce groupe...

Humans don't belong to that group...

Les archéologues ont déterré le squelette

Archaeologists unearthed the skeleton
d'une femme singe qui a vécu il y a 600.000 ans.
of a female ape who lived 600.000 years ago.

Elle aurait être championne de basketball.

She would have been a basketball champion.

Je ne serai pas en retard. 10 heures au plus tard.

I won't be late. 10 o'clock at the latest.

Mon neveu part très tôt, plus tôt que son voisin

My nephew leaves very early, earlier than his neighbour

qui se réveille mais ne se lève pas-

who wakes up but doesn't get up

à 8h au plus tôt. 8 at the latest.

Sally sait courir très vite.

Sally can run very fast(knows how to...)

Pourtant, sa sœur court encore plus vite

However, her sister her sister runs even faster

car elle est la plus rapide des deux.

because she is the fastest of the two.

Le poids d'une pomme de terre

The weight of the potato

est souvent différent de celui d'une tomate.

is often different from that of a tomato.

Pourtant, un kg de patates

However, a kilo potatoes

est aussi lourd qu'un kg de tomates.

is as heavy as a kilo tomatoes.

Les orteils de Joe n'entrent plus dans ses chaussures.

Joe's toes don't fit(enter) in his shoes anymore.

Le prix de 2 kg est généralement

The price of two kilo is generally

le double du prix d'un kg.

double the price of 1 kilo.

Six ou une demi-douzaine.

Six or half a dozen.

26B

28 Derivatives

Irrégullers – contexte – tapis – chameau

Irregular context tapestry camel

Canal(canaux) – article – accident – avion

Canal article accident aviation

Accélérer – excès – femme – dormir

Accelerate excess female dorm

Continuer – pendant – heure – importer

Continue pending hour import

Généralement – infini – occupé – partir

Generally infinite occupied depart

Vendre – bus – demander – avant

Vendor bus demand advance

Réunion – membres – construire – édifice

Reunion member construct edifice

26B

Notes

Il aime **de** cracher he likes to spit

J'ai dit(dire) I said

Que **voulez**-vous que je vous **dise** d'autre

What else do you want me to say

Il a traversé – avez-vous lu(lire)?

He crossed did you read?

Je l'ai lu(lire) | read - il est né he was born(nâitre)

Il a été élevé – he was raised

Il a accéléré – il a été attrapé

He accelerated he was booked(caught)

Quand elle est tombée when she fell

Elle a continué – elle a du(devoir) tomber

She continued she must have fallen

Prenez-le (prendre: command for vous; same order as in English)

Take it

Il l'a pris – il est parti (action verbs use être)

He took it he left

J'ai vendu – je vous l'ai déjà dit(dire)

I sold

I already told you(it)

Ça devais être that must have been

Je n'avais pas envie de partir

I didn't like

to go out

Il en a déjà construit dix he already built 10(of them)

26B

Phrases and Short Sentences

Le gros chat s'assit sur le tapis plat

The big cat sat down on the flat mat

parce qu'il aime de s'asseoir là

because he likes to sit there

Ce chameau aime de cracher dans ta figure.

This camel

likes to spit

on your face

Il m'a déjà craché dessus deux fois.

He already spit twice on mine.

J'ai dit que je ne voulais pas être là.

I said (that) I would not be there

Que voulez-vous que je vous dise d'autre.

What else do you want me to say.

Avez-vous lu l'article sur l'accident d'avion?

Did you read the article about the aeroplane accident

Oui, je l'ai lu en roulant à mon travail.

Yes, I read it while I drove to (my) work.

Simon élève des chevaux de race.

Simon breeds race horses

Il est né et a été élevé dans une écurie.

He was born and bred in a stud.

Il a une fois accéléré dans une petite rue

He once sped through a side street

à 120 kmh et a été attrapé pour excès de vitesse.

at 120 kmh and was caught for speeding.

Je crois que ta femme a glissé du lit

I believe that your wife fell out of bed

pendant qu'elle dormait.

while she slept.

Oui et quand elle est tombée, elle pleurait,

Yes and when she fell she cried

elle a continué au moins pendant deux heures.

She kept it up for at least (for) two hours.

Elle glisse généralement hors du lit

She generally falls out of bed

pendant qu'elle dort

while she sleeps

et elle pleure à chaque fois qu'elle tombe,

and she cries each time she falls

Elle ne manque jamais de continuer presque à l'infini.

She never fails to keep it up almost endlessly.

Elle a du tomber un milier de fois!

She must have fallen a thousand times!

Ce siège est-il occupé, Monsieur?

Is this seat occupied, Sir?

Non, prenez-le! Quelqu'un avant vous l'a pris

No, take it! Someone before you took it
mais est parti sans dire au revoir.

but left without saying goodbye.

Je vends des faux bijoux.

I sell fake jewellery.

Aujourd'hui j'ai vendu pour \$200.

Today I sold for \$200

Je n'avais pas vendu ça depuis des années.

I didn't sell that for years.

Pouvez-vous me dire quel bus je dois prendre

Can you tell me which bus I must take
pour aller à la gare, Monsieur?

to go to the station, Sir?

Je vous l'ai déjà dit. I told you already

Ne me l'avez-vous pas demandé avant?

Did not you ask me before?

Non, Monsieur, ça devait être mon frère jumeau.

No, Sir, that must have been my twin.

La réunion s'est tenue hier;

The reunion was held yesterday;

les membres la tiennent une fois par mois.

The members hold it once a month.

Je me suis senti un peu malade,

I felt a bit sick,

donc je n'avais pas envie de partir.

So I didn't feel like going out.

L'entrepreneur veut construire encore

The builder wants to build again

un autre édifice; il en a déjà construit dix.

another building; he already build ten(of them)

60 Derivatives**Excusez – croiser – proverbe – pendant**

Excuse cross proverb pending

Soleil – brille – façon – expliquer – idée

Solar brilliant fashion explain idea

Comparer – exprimer – utiliser – artisan

Compare express utilise artisan

Différent – battre – fer – moment – plier

Different beat ferrous moment ply

Premier – fermier – assurer – couvert

Prime farmer assure cover

Commencer – raison – empiler – humide

Commence reason pile up humidity

Dangereux – enflammer – provoquer

Dangerous enflame provoke

Leçons – apprises – seconde – également

Lesson apprentice second equally

Femme – ancien – originellement – court

Female ancient originally short(curt)

Commencer – charbon – résultat – écrire

Commence carbon result scribe

Observation – contenir – message – base

Observation contain message basic

Possible – facilement – mémoriser

Possible facility memorise

Départ – passer – uniquement – sembler

Depart pass unique seem

Finalemment – collection – préserver

Final collect preserve

Postérité – nombreux – rester – pertinent

Posterity numerous rest pertinent

Notes

Faites(faire: imp.vous) make

Les proverbes veulent(vouloir) dire

Proverbs want to say

En d'autres mots (de+adj+noun) in other words

N'attends pas(attendre: imp tu) don't wait

Pour faire ce que to do (that) what

Pour s'assurer qu'il ait (subj. avoir) sa haie

To make sure that he has his hay

La meule pourrait(pouvoir)The haystack could

Et provoquer le feu cause fire

Ce sont des leçons apprises à nos dépends

they are lessons learned the hard way

Le poêle à bois – le poêle à charbon

The wood heater the coal heater

Observations contenues dans un message

Observations contained in the message

27

Phrases and Short Sentences

Excusez-moi, Monsieur, j'ai croisé un proverbe

Excuse me, Sir, I came across a proverb

que je n'ai pas compris.

(that) I didn't understand.

C'est écrit, "Faites la haie pendant que le soleil brille"

It says, make hay while the sun shines

Qu'est-ce que ça veut dire?

What does that mean?(want to say)

La meilleure façon d'expliquer son sens

The best way to explain it's meaning

est de le comparer avec un autre bien connu
is to compare it with another well known one
qui exprime la même idée

that expresses the same idea

mais utilisée par un artisan différent:

but used by a different tradesman

“Battre le fer tant qu’il est chaud”.

Strike while the iron is hot.

Les deux proverbes veulent dire

The two proverbs mean(want to say)

de faire quelque chose quand c’est le bon moment.

to do something when the time is right.

En d’autres mots, “N’attends pas demain

In other words don’t wait til tomorrow

pour faire ce que tu peux faire le jour même”

to do (that)what you can do the same day

le premier était un rappel au fermier
the first one was a warning to the farmer
pour s'assurer qu'il ait sa haie couverte
to make sure that he has his hay under cover
avant qu'il ne commence à pleuvoir.

before it starts to rain.

Il y avait une bonne raison pour ça.

There was a good reason for that.

Empiler du foin humide est très dangereux.

Pile up wet hay is very dangerous.

La meule de foin pourrait s'enflammer

The hay stack could ignite

et provoquer le feu.

and cause fire.

Ce sont des leçons apprises à nos dépens.

They are lesson learnt the hard way.

La seconde était un rappel au forgeron.

The second one was warning to the blacksmith.

On ne peut plier **le fer que** quand il est chaud.

One can **only** bend iron when it's hot.

Ça voulait dire également

It was also meant

pour les femmes qui faisaient le repassage...

for the women who did the ironing...

les anciens fers à repasser étaient chauffés,

the old irons were heated

sur le poêle à bois, on the woodstove

ensuite dans le poêle à charbon.

and then heated by coal.

Les proverbes sont donc le résultat

Proverbs are thus the result

d'observations contenues dans un message

of observations contained in a message

le plus court possible

a short as possible

pour pouvoir être facilement mémorisés.

in order to be easily memorised.

Au départ, ils passaient uniquement de bouche à oreille.

At first there were only passed on by word of mouth.

Finalemment, les collectionneurs ont commencé

Finally, collectors started

à les écrire

to write them down

afin de les préserver pour la postérité.

in order to preserve them for posterity.

Bien que **de** nombreux proverbes reliés au travail

Although many proverbs related to work

semblent être dépassés,

seem to be out of date,

le message de base restera toujours pertinent,
the basic message will always remain pertinent,
de là leur utilisation. hence there usage.

28

31 Derivatives

Excuser – depend – minutes – marcher

Excuse depend minutes march

Bus – arrêt – juste – prochain – problème

Bus arrest juste approach problem

Train – plateforme – simple – retour

Train platform simple return

Coûter – étudiant – réduction – libre

cost student reduction liberty

préfère – profiter – supporter – tomber

prefer profit support tumble

facilement – demander – ouvrir – air

facility demand open air

conditionné – sac – sûr – aise – heure

condition sack sure ease hour

route route

28

Notes

Ça vous prendra(prendre) –that will take you

Vous y serez(être) – de ce côté

You will be there on this side

Au prochain feu rouge of the next red light

Je ferais aussi bien I might as well

Pas de problème – puis-je? (Pouvoir)

No problem can I?

but: je peux I can

Phrases and Short Sentences

Attraper un train de banlieue

To catch a suburban train

Dans la rue: Excusez-moi Monsieur.

In the street: excuse me Sir.

Pouvez-vous me dire où se trouve la gare?

Can you tell me where the station is?

Est-ce loin d'ici? Is it far from here?

Non; ça dépend; ça vous prendra

No; that depends; that will take you

à peu près 15 minutes si vous marchez.

about 15 minutes if you walk

Par contre, si vous prenez le bus,

However if you take the bus,

vous y serez dans 5 minutes.

you will be there in 5 minutes.

Où est l'arrêt de bus, Monsieur?

Where is the bus stop, Sir?

C'est juste de ce côté, au prochain feu rouge.

It is just on this side of the red light.

Merci beaucoup Monsieur.

Thank you very much Sir.

Pas de problème!

No problem!

Au quichet: Bonjour.

At the ticket window: Good morning

Quand est le prochain train pour Richmond?

When is the next train to Richmond?

A dix quarante-deux; vous avez 20 minutes.

At ten forty-two; you have 20 minutes.

Quelle plateforme? Plateforme 18.

Which platform? Platform 18.

Simple ou retour? Un retour s'il vous plait.

Single or return? A return please.

Combien ça va coûter? Je suis étudiant.

How much will that cost? I am a student.

C'est \$3.60 avec réduction.

That'll be \$3.60 with concession.

Dans le train: Est-ce que ce siège est libre?

In the train: Is this seat free?

Je préfère être près de la fenêtre, vous voyez;

I prefer to be close to the window, you see;

ainsi je peux profiter du paysage.

so that I can enjoy the country side.

Puis-je ouvrir la fenêtre?

Can I open the window?

Je ne supporte pas bien la chaleur,

I can't stand the heat very well

je tombe en faiblesse facilement.

I easily faint.

On nous a demandé de ne pas ouvrir la fenêtre,

We are asked not to open the window

une fois que nous démarreront,

once we are moving

le train aura l'air conditionné.

the train will be air conditioned.

Quelle belle journée n'est-ce pas?

What a beautiful day isn't it?

Au moins il ne pleut pas!

At least it is not raining!

Ça l'air d'un sac très lourd que vous avez.

That looks like a very heavy bag you have.

Mettez-le entre les sièges.

Put it between the seats.

Oui, merci, vous avez raison.

Yes, thanks you are right.

Je ferais aussi bien de le mettre là.

I might as well put it there.

Mettez-vous à l'aise;

Make yourself comfortable;

c'est une heure de route.

It is an hour's trip.

Richmond avez-vous dit?

Richmond did you say?

29

40 Derivatives

Possible – réserver – changer – plan

Possible reserve change plan

Chance – place – vacantes – excellent

Chance place vacant excellent

Préférez – chambre – privé – content

Prefer chamber private content

Doute – membres – payer – carte

Doubt members pay card

Réduction – convient – passeport

Reduction convenient passport

Formulaire – utiliser – plus – garantie

Form utilise plus guarantee

Rembourser – partir – certainement

Reimburse depart certain

personnes – perdre – avance – dépend

person perdition advance depend

idée – billet – monnaie – numéro – fumer

idea bill money number fume

hôtel – édifice – détecteurs – installés

hotel edifice detectors install

Dois-je(devoir) – must i

Je vous paie – I(will) pay you (present=near future)

(word order to create fluency; it's not a rule!)

Je n'ai qu'un billet de \$100 – I only have a \$100 bill

Pas de problème – no problem

Des détecteurs sont installés

Detectors are installed

29

Phrases and Short Sentences

Bonjour. J'aimerais rester trois jours si c'est possible.

Gooday. I would like to stay 3 days if that is possible.

Avez-vous réservé?

Did you make a booking?

Non, malheureusement, j'ai changé de plans.

No, unfortunately, I changed plans.

**Vous avez de la chance, you are lucky,
nous avons quelques places vacantes...**

we have some vacancies...

Excellent! Qu'est-ce qui est disponible?

Excellent! What is available?

**Le dortoir a dix lits the dormitory has 10 beds
ou vous préférez une chambre privée?**

or do you prefer a private room?

Non, merci; c'est trop cher pour moi.

No, thanks; it is too expensive for me.

Je suis très content de rester en dortoir;

**I am very happy to stay in the dormitory
c'est beaucoup moins cher, sans aucun doute.**

that is much cheaper without any doubt.

Pour les non-membres, c'est \$22 par nuit,

For non members it is \$22 per night,

les membres paient seulement \$20.

Members only pay \$20.

Puis-je voir votre carte s'il vous plait?

Can I see your card please?

Une réduction de \$2 me convient;

A reduction of \$2 suits me;

voici ma carte et mon passeport.

here is my card and my passport.

Veillez remplir ce formulaire s'il vous plait;

Please fill in this form

vous pouvez utiliser ce stylo.

you can use this pen.

Voilà; j'espère que vous savez le lire.

Here it is; I hope (that) you can read it. (know how to)

Ça fera \$60 plus \$5 de garantie

That will be \$60 plus \$5 deposit

pour les clés du dortoir et le cadenas.

For the dormitory keys and the lockers.

Serai-je remboursé quand je pars?

will I be reimbursed when I leave?

Certainement, quand vous nous rendrez les clés,

Certainly, when you return the keys to us,

certaines personnes les perdent, vous voyez.

Some people lose them you see.

Est-ce que le petit-déjeuner est compris?

Is breakfast included

Oui. la salle à manger en bas est ouverte de 7-11.

Yes, the dining room downstairs is open from 7- 11

Dois-je payer à l'avance?

Do I have to pay in advance?

Ça dépend. Sinon nous gardons votre passeport.

That depends. If not we keep your passport.

Ce n'est pas une bonne idée.

That is not a good idea

Je vous paie maintenant.

I pay you now

Je n'ai qu'un billet de \$100.

I only have a \$100 bill.

Pas de problème; voici la monnaie.

No problem; here is your change.

Vous êtes dans le dortoir 8, lit numéro 4,

You are in dormitory 8, bed number 4,

c'est au quatrième étage.

it's on the 4th floor.

Merci. L'hôtel est ouvert 24 heures.

Thank you. The hotel is open 24 hours.

Il est interdit de fumer dans l'édifice;

No smoking in the building;

des détecteurs de fumée sont installés.

Smoke detectors are installed

Bon séjour! Enjoy your stay!

30

37 Derivatives

Véhicule – chercher – confiance – temps

Vehicle search confidence time

Énormément – prochains – belgique

Enormously approach Belgium

Jeunes – décident – place – changer

Young decide place change

démontrer – assurément – facile

demonstrate surely facility

Avantage – expliquer – intéressés

Advantage explain interest

Spécialisés – occasion – vacances – finies

Specialise occasion vacancy finish

Affaire – recommander – ennuis – dormir

Affair recommend annoy dorm

Conduire – automatique – intérieur

Conduct automatic interior

Récupérer – voyage – règle – prix - clients

Recuperate voyage rule price clients

Sembler – contents – arrangement

Seem content arrangement

30

Notes

Nous aimerions(aimer). We would like

La plupart – ils viennent(venir)

Most they come

Ils décident d'**en** acheter une

They decide to buy one(**of those**)

Que **de** louer une voiture that renting a car

Que **d'**acheter(to prevent hiatus) than buy

Nous **les** rachetons(fluency for both languages)

We buy **them** back

Vous donnera – d'autant plus que c'est

We will give **you** especially since(more so) it is

Combien **d'**argent how much money

Que vous **l'**avez achetée(voiture)

(that) you bought it for

30

Phrases and Short Sentences

Bonjour Monsieur. Nous aimerions louer une voiture...

Good morning, Sir. We'd like to hire a car.

Quel genre de véhicule cherchez-vous?

What type of car are you looking for?

Nous cherchons une voiture de confiance

We're looking for a reliable car

parce que nous allons rouler énormément

Because we are going to drive quite bit

ces six prochains mois.

in the next six months.

De quel pays êtes-vous? Where are you from?

Nous sommes de Belgique.

We are from Belgium.

Bien, la plupart des jeunes comme vous

Well, most young ones like you

viennent ici pour louer une voiture

come here to hire a vehicle

et ensuite décident d'en acheter une.

and then decide to buy one(of those)

Pourquoi changent-ils d'avis?

Why do they change their mind?

En leur démontrant que de louer une voiture

By demonstrating that renting a car

pour un si long laps de temps est assez cher.

for such a long time is quite expensive

vous voulez dire que d'acheter une voiture

you mean(want to say) that buying a car

est moins cher?

is less costly?

Oui, c'est assurément un avantage.

Yes, that's surely an advantage.

Pouvez-vous nous expliquer cela, s'il vous plait.

Can you explain that(to us), please

Nous sommes intéressés.

We're interested.

Nous sommes spécialisés

We specialise in

en vente de voitures d'occasion

in selling second hand cars

et nous les rachetons

and we buy them back

quand vos vacances sont finies.

when your holidays are finished

Ce sera une meilleure affaire.

That will be a better deal

Quelle sorte de voiture recommandez-vous?

What sort of car do you recommend?

Une Ford Falcon station wagon

A Ford Falcon station wagon

vous donnera le moins d'ennuis,

will give you the least trouble

c'est un vrai cheval de trait!

It's a real workhorse!

Est-ce facile à conduire?

Is it easy to drive?

Oui, d'autant plus que c'est automatique!

Yes, especially since it's automatic!

Pourquoi est-ce que les jeunes l'achètent?

Why do young people buy it?

Parce qu'ils peuvent dormir à l'intérieur

Because they can sleep in it

et qu'elles durent pour toujours...

and they last forever...

combien d'argent pouvons-nous espérer

How much money can we expect

recupérer après le voyage?

to get back after the trip?

C'est une règle, nous payons

As a rule we pay

la moitié du prix que vous l'avez achetée.

half the price you bought it for.

Ça semble pas trop mal, en fait.

That doesn't seem too bad actually.

Non, nos clients sont toujours assez contents

No, our clients are always rather happy

de cet arrangement.

with this arrangement.